

31:1 **בְּעַת** **הָיְתָה** **נֶאֱמַר** **יְהוָה** **אֶהְיֶה** **לְאֱלֹהִים** **לְכֹל** **מִשְׁפְּחוֹת**  
 b·oth e·eia nam - ieue aeie l·aleim l·kl mshphchuth  
 in·the·era the·she averment-of Yahweh I-shall-become for·Elohim to·all-of families-of

<sup>1</sup> . At the same time, saith the LORD, will I be the God of all the families of Israel, and they shall be my people.

**וְהָיָה** **יִשְׂרָאֵל** **וְהָיָה** **לְעָם** **לִי** **ס**  
 ishral u·eme ieiu - l·i l·om : s  
 Israel and·they they-shall-become to·me for·people

31:2 **כֹּה** **אָמַר** **יְהוָה** **מְצָא** **חֵן** **בַּמִּדְבָּר** **עִם** **שְׂרִידֵי** **חֶרֶב** **הַלּוֹךְ**  
 ke amr ieue mtza chn b·mdbr om shridi chrb eluk  
 thus he-says Yahweh he-finds grace in·the·wilderness people survivors-of sword to-go

<sup>2</sup> Thus saith the LORD, The people [which were] left of the sword found grace in the wilderness; [even] Israel, when I went to cause him to rest.

**לְהַרְגִיעוּ** **יִשְׂרָאֵל** **לְהַרְגִיעוּ**  
 l·ergio·u ishral :  
 to·find-respite-of·him Israel

31:3 **מִרְחֹק** **יְהוָה** **נִרְאָה** **לִי** **וְאַהֲבַת** **עוֹלָם** **אַהֲבַתְיָךְ** **עַל־כֵּן** **מִשְׁכַּתְיָךְ**  
 m·rchuq ieue nrae l·i u·aebth oulm aebthi·k ol·kn mshkthi·k  
 from·afar Yahweh he-appeared to·me and·love-of eon I-love·you on·so I-draw·you

<sup>3</sup> The LORD hath appeared of old unto me, [saying], Yea, I have loved thee with an everlasting love: therefore with lovingkindness have I drawn thee.

**חֶסֶד** **לְהַרְגִיעוּ**  
 chsd :  
 kindness

31:4 **עוֹד** **אֶבְנֶךָ** **וְנִבְנִית** **בְּתוּלַת** **יִשְׂרָאֵל** **עוֹד** **תְּעַדִּי**  
 oud abn·k u·nbnith bthulth ishral oud thodi  
 further I-shall-build·you and·you-are-built virgin-of Israel further you-shall-ornament

<sup>4</sup> Again I will build thee, and thou shalt be built, O virgin of Israel: thou shalt again be adorned with thy tabrets, and shalt go forth in the dances of them that make merry.

**תְּפִיף** **וְיָצְאת** **בְּמַחֹל** **מִשְׁחָקִים** **לְהַרְגִיעוּ**  
 thphi·k u·itzath b·mchul mshchqim :  
 tambourines-of·you and·you-go-forth in·fluting-of ones-making-mirth

31:5 **עוֹד** **תִּטְעֵי** **כַּרְמִים** **בְּהָרֵי** **שְׁמֶרֶן** **נְטֵעוּ** **נְטִיעִים**  
 oud thtoi krmim b·eri shmrun ntou ntoim  
 further you-shall-plant vineyards in·mountains-of Samaria they-plant ones-planting

<sup>5</sup> Thou shalt yet plant vines upon the mountains of Samaria: the planters shall plant, and shall eat [them] as common things.

**וְחָלְלוּ** **וְחָלְלוּ**  
 u·chllu :  
 and·they-are-="fluting

31:6 **כִּי** **יֵשׁ** **יּוֹם** **קָרְאוּ** **נִצְרִים** **בְּהַר** **אֶפְרַיִם** **קוּמוּ**  
 ki ish - ium grau ntzrim b·er aphrim qumu  
 that there-is day they-call ones-preserving in·mountain-of Ephraim rise-you(P) !

<sup>6</sup> For there shall be a day, [that] the watchmen upon the mount Ephraim shall cry, Arise ye, and let us go up to Zion unto the LORD our God.

**וְנִשְׁעָה** **וְנִשְׁעָה** **צִיּוֹן** **אֶל** **יְהוָה** **אֱלֹהֵינוּ** **פ**  
 u·nole tziun al - ieue alei·nu : p  
 and·we-shall-go-up Zion to Yahweh Elohim-of·us

31:7 **כִּי** **כֹה** **אָמַר** **יְהוָה** **רְנוּ** **לְיַעֲקֹב** **שְׂמֵחָה** **וְצַחֲלוּ**  
 ki - ke amr ieue rnu l·ioqb shmche u·tzelu  
 that thus he-says Yahweh jubilate-you(P) ! for·Jacob rejoicing and·make-a-noise-you(P) !

<sup>7</sup> For thus saith the LORD; Sing with gladness for Jacob, and shout among the chief of the nations: publish ye, praise ye, and say, O LORD, save thy people, the remnant of Israel.

**בְּרֹאשׁ** **הַגּוֹיִם** **הַשְּׂמִיעוּ** **הַלְלוּ** **וְאָמְרוּ** **הוֹשֵׁעַ** **יְהוָה**  
 b·rash e·guim eshmiou ellu u·amru eusho ieue  
 in·head-of the·nations announce-you(P) ! praise-you(P) ! and·say-you(P) ! save-you ! Yahweh

**אֶת** **עַמְּךָ** **אֶת** **יִשְׂרָאֵל** **שְׂאֲרֵית** **אֶת**  
 ath - om·k ath sharith ishral :  
 > people-of·you > remnant-of Israel

31:8 **הֲנִי** **מְבִיא** **אוֹתָם** **מֵאֶרֶץ** **צָפוֹן** **וְקִבְצְתִים** **מִיַּרְכְּתֵי** **אֶרֶץ**  
 en·ni mbia auth·m m·artz tzphun u·qbtzthi·m m·irkthi - artz  
 behold·me ! bringing >·them from·land-of north and·I-="convene·them from·recesses-of earth

<sup>8</sup> Behold, I will bring them from the north country, and gather them from the coasts of the earth, [and] with them the blind and the lame, the woman with child and her that travaileth with child together: a great company shall return thither.

**בָּם** **עוֹר** **וּפְסָח** **הָרָה** **וְיִלְדָת** **וְיַחְדוּ** **קָהָל** **גָּדוֹל**  
 b·m our u·phsch ere u·ildth ichdu qel gdul  
 in·them blind-one and·lame-one pregnant-one and·one-giving-birth together assembly great

**יָשׁוּבוּ** **הִנֵּה** **יָשׁוּבוּ**  
 ishubu ene :  
 they-shall-return hither

31:9 **בְּכֵי** **יָבֹאוּ** **וּבְתַחֲנוּנִים** **אוֹבִילֵם**  
 b·bki ibau u·b·thchnunim aubil·m  
 in·lamentation they-shall-come and·in·supplications I-shall-="fetch·them

<sup>9</sup> They shall come with weeping, and with supplications will I lead them: I will cause them to walk by the rivers of waters in a straight way, wherein they shall not stumble: for I

**אוֹבִילֵם** **נַחְלֵי** **מִים** **בְּדֶרֶךְ** **יֵשֶׁר** **לֹא** **יִקְשְׁלוּ**  
 aulik·m al - nchli mim b·drk ishr la ikshlu  
 and·I-shall-cause-to-go·them to watercourses-of waters in·way straight not they-shall-="stumble

ס : הוא בכרי ואֶפְרַיִם לְאֵב לְיִשְׂרָאֵל הִיְתִי - כִּי בָהּ  
 b·e ki - eiithi l·ishral l·ab u·aphrim bkr·i eua : s  
 in·her that I-am<sup>b</sup> to-Israel for·father and·Ephraim firstborn-of·me he

am a father to Israel, and Ephraim [is] my firstborn.

מִמְרֹכָק בָּאִים וְהַגִּידוּ גוֹיִם יְהוָה - דְּבַר שְׁמוֹעוּ  
 m·mrchq b·aiim u·egidu guim ieue dbr - shmou  
 hear-you<sup>(p)</sup> ! word-of Yahweh nations and·<sup>c</sup>tell-you<sup>(p)</sup> ! in·the·coastlands from·afar

<sup>10</sup> . Hear the word of the LORD, O ye nations, and declare [it] in the isles afar off, and say, He that scattered Israel will gather him, and keep him, as a shepherd [doth] his flock.

וְשָׁמְרוּ וְיִקְבְּצֵנוּ יִשְׂרָאֵל מְזֵרָה וְאָמְרוּ  
 u·shmr·u iqbtz·nu ishral mzre u·amru  
 and·he-guards·him and·he-redeems·him Israel one-<sup>m</sup>winnowing-of

כִּרְעָה עָדְרוּ :  
 k·roe odr·u :  
 as·one-being-shepherd drove-of·him

חֶזֶק מִיָּד וְגָאֵל יַעֲקֹב - אֵת יְהוָה פָּדָה - כִּי  
 chzq m·id u·gal·u ieue ath - iogb ki - phde  
 that he-redeems·him from·hand-of unyielding-one  
 that he-ransoms Yahweh » Jacob and·he-redeems·him

<sup>11</sup> For the LORD hath redeemed Jacob, and ransomed him from the hand of [him that was] stronger than he.

מִמְנוּ :  
 mm·nu :  
 from·him

טוֹב - אֵל וְנָהְרוּ צִיּוֹן - בְּמָרוֹם וְיָבֹאוּ וְרָנְנוּ  
 al - tub u·neru - tziun b·mrum u·bau u·rnnu  
 and·they-beam to goodness-of in·height-of Zion and·they-come and·they-<sup>m</sup>are-jubilant

<sup>12</sup> Therefore they shall come and sing in the height of Zion, and shall flow together to the goodness of the LORD, for wheat, and for wine, and for oil, and for the young of the flock and of the herd: and their soul shall be as a watered garden; and they shall not sorrow any more at all.

וְיִקְרָא צֹאן - בְּנֵי - וְעַל יִצְהָר - וְעַל תִּירֵשׁ - וְעַל דָּגָן - עַל יְהוָה  
 u·bqr u·bqr u·ol - bni - u·ol - itzer u·ol - thirsh u·ol - dgn ieue ol - dgn  
 flock and·herd and·on sons-of and·on clarified-oil and·on grape-juice and·on grain Yahweh on

עוֹד : לְדָאֵבָה יוֹסִיפוּ - וְלֹא רָוָה קָנָן נִפְשָׁם וְהִיְתָה  
 oud : l·dab·e - iusiphu u·la rue k·gn nphsh·m u·eithe  
 and·she-becomes soul-of·them as·garden soaked and·not they-shall-<sup>c</sup>add to·to-pine-of further

<sup>13</sup> Then shall the virgin rejoice in the dance, both young men and old together: for I will turn their mourning into joy, and will comfort them, and make them rejoice from their sorrow.

וְיַחְדוּ וְזָקְנִים וּבְחֵרִים בְּמַחֹל בְּתוּלָה תִּשְׂמַח אֲז  
 ichdu u·zqnim u·bchrim b·mchul b·thule az thshmch  
 and·old-ones together and·choice-young-men and·virgin in·fluting she-shall-rejoice then

וְשִׂמְחָתִים וְשִׂמְחָתִים וְנַחֲמָתִים לְשִׁשׁוֹן אָבְלָם וְהִפְכֵתִי  
 u·shmchthi·m u·shmchthi·m u·nchmthi·m l·shshun abl·m u·ephkthi  
 and·I-<sup>m</sup>comfort·them and·I-<sup>m</sup>make-rejoice·them to·elation and·I-<sup>m</sup>turn mourning-of·them

מִיִּגוֹנָם :  
 m·igun·m :  
 from·affliction-of·them

טוֹבֵי - אֵת וְעַמִּי דָשֵׁן הַכֹּהֲנִים נִפְשׁ וְרוּחִי  
 ath - tub·i u·om·i dshn e·kenim nphsh u·ruithi  
 and·people-of·me with goodness-of·me and·I-<sup>m</sup>satiate soul-of the-priests sleekness

<sup>14</sup> And I will satiate the soul of the priests with fatness, and my people shall be satisfied with my goodness, saith the LORD.

ס : יְהוָה - נָאם יִשְׁבְּעוּ  
 - ieue : s nam ishbou  
 averment-of Yahweh they-shall-be-satisfied

רָחֵל תְּמָרֻרִים בְּכִי נְהִי נִשְׁמָע בְּרָמָה קוֹל יְהוָה אָמַר כֹּה  
 rchl thmrurim bki nei nshmo b·rme qul ieue amr ke  
 Rachel lamentation-of bitternesses he-is-heard plaint in·Ramah voice Yahweh thus he-says

<sup>15</sup> Thus saith the LORD; A voice was heard in Ramah, lamentation, [and] bitter weeping; Rachel weeping for her children refused to be comforted for her children, because they [were] not.

כִּי בְנֵיהָ - עַל לְהַנְחֵם מֵאֵנָה בְנֵיהָ - עַל מִבְּכָה  
 ki - bni·e ol - l·enchm mane bni·e ol - mbke  
 that sons-of·her she-<sup>m</sup>refuses to·to-be-comforted-of over sons-of·her weeping

אֵינּוּ :  
 ain·nu : s  
 there-is-no·him

מִדְּמָעָה וְעֵינַיִךְ מִבְּכִי קוֹלְךָ מְנַעֵי יְהוָה אָמַר כֹּה  
 m·dmoe u·oini·k m·bki qul·k mnoi ieue amr ke  
 from·tear and·eyes-of·you from·lamentation withhold-you ! thus he-says Yahweh

<sup>16</sup> Thus saith the LORD; Refrain thy voice from weeping, and thine eyes from tears: for thy work shall be rewarded, saith the LORD: and they shall come again from the land of the enemy.

מֵאֶרֶץ וְשָׁבוּ יְהוָה - נָאם לְפָעֶלְתְּךָ שָׂכָר יֵשׁ כִּי  
 m·artz u·shbu - ieue nam ish shkr l·pholth·k ki ish  
 from·land-of Yahweh and·they-return averment-of that there-is hire for·contrivance-of·you

אוֹיֵב :  
 auib :  
 one-being-enemy

31:17 וַיִּשׁ - תְּקוּהָ לְאַחֲרֵיתֶךָ נָא - יְהוָה וְשָׁבוּ בָנִים  
 u·ish - thque l·achrith·k nam - ieue u·shbu b·nim  
 and·there-is expectation for·hereafter-of·you averment-of Yahweh and·they-return sons

17 And there is hope in thine end, saith the LORD, that thy children shall come again to their own border.

לְגִבּוּלָם : ס  
 l·gbul·m : s  
 to·boundary-of·them

31:18 שָׁמוּעַ שְׁמֹתַי אֶפְרַיִם מִתְנַדֵּד יִסְרַחְנִי וְאֹסֵר  
 shmuo shmothi aphrim mthnudd isrth·ni u·ausr  
 to·hear I·hear Ephraim condoling-himself you-<sup>m</sup>disciplined·me and·I·am·being·disciplined

18 I have surely heard Ephraim bemoaning himself [thus]; Thou hast chastised me, and I was chastised, as a bullock unaccustomed [to the yoke]: turn thou me, and I shall be turned; for thou [art] the LORD my God.

כִּי לֹא לָמַד אֵלֶיךָ יְהוָה אֲתָה כִּי וְאֶלֶיךָ יָשׁוּבָה וְאֶלֶיךָ יָשׁוּבָה  
 k·og1 la lmd eshib·ni u·ashube ki athe ieue ale·i :  
 as·calf not he-is-<sup>m</sup>taught <sup>c</sup>restore-you·me ! and·I·shall·return that you Yahweh Elohim-of·me

19 Surely after that I was turned, I repented; and after that I was instructed, I smote upon [my] thigh: I was ashamed, yea, even confounded, because I did bear the reproach of my youth.

31:19 כִּי - אַחְרַי שׁוּבִי אַחְרַי נַחֲמֹתִי וְאַחְרַי הִנְדְּעִי וְעַל סַפְקֹתַי  
 ki - achri shub·i nchmthi u·achri eudo·i sphqthi ol -  
 that after to·turn-away-of·me I-<sup>m</sup>regretted and·after to·be-informed-of·me I·slapped on

יָרֵךְ בִּשְׁתִּי וְגַם נִכְלַמְתִּי כִּי חֲרַפְתָּ נְשָׂאתִי וְנְעוּרַי  
 irk bshtthi u·gm - nklmthi ki nshaththi chrpth nour·i :  
 thigh I·am·ashamed and·moreover I·am·confounded that I·bear reproach-of youths-of·me

20 [Is] Ephraim my dear son? [is he] a pleasant child? for since I spake against him, I do earnestly remember him still: therefore my bowels are troubled for him; I will surely have mercy upon him, saith the LORD.

31:20 מְדִי - כִּי שְׂעִשְׂעִים וְיֶלֶד אִם אֶפְרַיִם לִי יִקִּיר בֶּן  
 e·bn iqir l·i aphrim am ild shoshoim ki - m·di  
 ?·son precious to·me Ephraim or child-of delectations that from·as-often-as

מֵעִי הִמּוּ עַל-כֵּן עוֹד אֲזַכְרֶנּוּ זָכַר בּוֹ דְּבַרִּי  
 dbr·i b·u zkr azkr·nu oud ol·kn emu mo·i  
 to-<sup>m</sup>speak-of·me in·him to·remember I·am·remembering·him still on·so they·clamor bowels-of·me

לֹא רַחַם לֹא אֲרַחֲמֶנּוּ נָא - יְהוָה : ס  
 l·u rchm archm·nu nam - ieue : s  
 for·him to-<sup>m</sup>have-compassion I·am-<sup>m</sup>having-compassion·him averment-of Yahweh

21 Set thee up waymarks, make thee high heaps: set thine heart toward the highway, [even] the way [which] thou wentest: turn again, O virgin of Israel, turn again to these thy cities.

31:21 הַצִּיבִי לְךָ שְׂמֵי צִיָּנוֹת לְךָ שְׂמֵי תִמְרוּרִים שְׁתֵּי לְבָבְךָ  
 etzibi l·k tzinim shmi l·k thmrurim shthi lb·k  
<sup>c</sup>set-up-you ! for·you cairns place-you ! for·you fingerposts set-you ! heart-of·you

לְמַסְלָה לְךָ הָרְךָ | הֶלְכְתִּי | הֶלְכְתָּ | שׁוּבִי בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל שָׁבִי אֵל  
 l·msle drk elkthi elkth shubi bthulth ishral shbi al -  
 to·the·highway way I·went you-went return-you ! virgin-of Israel return-you ! to

עָרֶיךָ אֵלֶיךָ :  
 ori·k ale :  
 cities-of·you these

31:22 עַד - מֵתִי וְתַחֲמֹקִין תִּבְתְּ הַבַּת הַשׁוֹבְבָה כִּי - בְּרָא  
 od - mthi ththchmqi·n e·bth e·shubbe ki - bra  
 until when ? you·shall·make-yourself-elusive the·daughter the·backsliding that he·created

22 How long wilt thou go about, O thou backsliding daughter? for the LORD hath created a new thing in the earth, A woman shall compass a man.

יְהוָה תְּדַשֶּׁה בְּאַרְצָא נְקֵבָה תִּסְבֵּב נָבֵר : ס  
 ieue chdshe b·artz ngbe thsubb gbr : s  
 Yahweh new-thing in·the·earth female she·shall-surround master

31:23 הַדְּבָר - אֵת יֵאמְרוּ עוֹד יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי צָבָאוֹת יְהוָה אָמַר - כֹּה  
 ke - amr ieue tzbauth alei ishral oud iamru ath - e·dbr  
 thus he·says Yahweh-of hosts Elohim-of Israel further they·shall·say » the·word

23 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; As yet they shall use this speech in the land of Judah and in the cities thereof, when I shall bring again their captivity; The LORD bless thee, O habitation of justice, [and] mountain of holiness.

הַזֶּה בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבְעָרֵיהֶּ וּבְשׁוּבֵי עוֹד יִשְׂרָאֵל אֵת - שְׁבוּתָם  
 e·ze b·artz ieude u·b·ori·u b·shub·i ath - shbuth·m  
 the·this in·land-of Judah and·in·cities-of·him in·to·reverse-of·me » captivity-of·them

וְיִבְרַךְ יְהוָה וְנֹהַ אֶצְדֵּק - הַר הַקֹּדֶשׁ :  
 ibrk·k ieue nue - tzdq er e·gdsh :  
 he·shall-<sup>m</sup>bless·you Yahweh homestead-of righteousness mountain-of the·holiness

31:24 וְיָשְׁבוּ בָּהּ יְהוּדָה וְכָל יְהוּדָה עָרָיו יַחְדָּו אַכְרִים וְנָסְעוּ  
 u·ishbu b·e ieude u·kl - ori·u ichdu akrim u·nsou  
 and·they·dwell in·her Judah and·all-of cities-of·him together farmers and·they·journey

24 And there shall dwell in Judah itself, and in all the cities thereof together, husbandmen, and they [that] go forth with flocks.

בַּעֲדָה :  
 b·odr :  
 in·the·drove

31:25 כִּי הִרְוִיתִי נַפְשׁ וְכָל עֵיפָה נַפְשׁ - דָּאֲבָה מְלֹאתִי :  
 ki eruithi nphsh oiphe u·kl - nphsh dabe mlathi :  
 that I-<sup>c</sup>satiated soul faint and·every-of soul she·pines I-<sup>m</sup>fill

25 For I have satiated the weary soul, and I have replenished every sorrowful

31:26 **עַל** - זֹאת הַקִּיצְתִּי וְאָרְאָה וְשָׁנְתִי עִרְבָה לִי : ס  
 ol - zath eqitzthi u·arae u·shnth·i orbe l·i : s  
 on this I-awoke and-I-am-seeing and-sleep-of-me she-was-congenial to-me

31:27 **וְאָתְּ יִשְׂרָאֵל בֵּית - אֶת וְזָרְעִי יְהוָה - נָאִם בָּאִים יָמִים הִנֵּה**  
 ene imim baim nam - ieue u·zrothi ath - bith ishral u·ath -  
 behold ! days ones-coming averment-of Yahweh and-I-sow » house-of Israel and-»

**בֵּית : בְּהֵמָה וְזָרַע אָדָם זָרַע יְהוּדָה בֵּית**  
 bith ieude zro adm u·zro beme :  
 house-of Judah seed-of human and-seed-of beast

31:28 **וְלִנְתוּץ וְלִנְתוּשׁ עֲלֵיהֶם שְׂקָדְתִּי כְּאֲשֶׁר וְהָיָה**  
 u·l·nthutz u·l·nthush oli·em l·nthush k·ashr shqdthi u·eie  
 and-he-becomes as-which I-was-alert over-them to-to-pluck-up-of and-to-to-break-down-of

**עֲלֵיהֶם אֲשַׁקֵּד כֵּן וְלִהְרֹס וְלִהָאָבִיד וְלִהְרֹס**  
 oli·em kn ashqd u·l·ero u·l·eabid u·l·ers  
 and-to-to-destroy-of and-to-to-smash-of so I-shall-be-alert over-them

**לְבָנוֹת : יְהוָה - נָאִם וְלִנְטוּעַ וְלִבְנוֹת**  
 l·bnuth u·l·ntuo nam - ieue :  
 to-to-build-of and-to-to-plant-of averment-of Yahweh

31:29 **בְּיָמִים עוֹד אָבוֹת אָכְלוּ בָסֵר יֹאמְרוּ - לֹא הָיָה בְּיָמֵינוּ**  
 b·imim e·em la - iamru oud abuth aklu bsr  
 in.the.days the.they not they-shall-say further fathers they-ate unripe-grape

**וְשָׁנִי : תִּקְהֶינָה בָּנִים וְשָׁנִי**  
 u·shni bnm thqeine :  
 and-teeth-of sons they-are-being-blunted

31:30 **הָאֵכֵל הָאָדָם - כֹּל יָמוּת בְּעִוְנוֹ אִישׁ - אִם כִּי**  
 e·akl - e·adm kl imuth b·oun·u ki am - aish  
 but rather man in-depravity-of-him he-shall-die every-of the-human the-one-eating

**הַבָּסֵר : שָׁנִי תִּקְהֶינָה הַבָּסֵר**  
 e·bsr thqeine shni·u : s  
 the-unripe-grape they-shall-be-blunted teeth-of-him

31:31 **וְאָתְּ יִשְׂרָאֵל בֵּית - אֶת וְכָרְתִי יְהוָה - נָאִם בָּאִים יָמִים הִנֵּה**  
 ene imim baim nam - ieue u·krthi ath - bith ishral u·ath -  
 behold ! days ones-coming averment-of Yahweh and-I-cut with house-of Israel and-with

**בֵּית : תְּדַשָּׁה בְּרִית יְהוּדָה בֵּית**  
 bith ieude brith chds :  
 house-of Judah covenant new

31:32 **הַחֲזִיק בְּיוֹם אָבוֹתָם - אֶת כָּרְתִי אֲשֶׁר כִּכְרִית לֹא**  
 echziq·i b·ium abuth·m ath - ashkrthi ashr k·brith la  
 not as.the.covenant which I-cut with fathers-of-them in-day-of to-hold-fast-of-me

**אֶת - הַפְּרוּ הֵמָּה - אֲשֶׁר מִצְרַיִם מֵאֶרֶץ לְהוֹצִיאָם בְּיָדָם**  
 ath - ephru - eme ashkrthi mtzrim m·artz l·eutzia·m b·id·m  
 in-hand-of-them to-to-bring-forth-of-them from-land-of Egypt which they they-annulled »

**בְּרִיתִי : יְהוָה - נָאִם כִּם בְּעֵלְתִּי וְאָנְכִי בְּרִיתִי**  
 brith·i u·anki bolthi b·m nam - ieue :  
 covenant-of-me and-I I-possessed in-them averment-of Yahweh

31:33 **הָיָה הַיָּמִים אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל בֵּית - אֶת אֲכַרְתִּי אֲשֶׁר הַבְּרִית זֹאת כִּי**  
 e·imim ishral achri e·imim e·em ath - bith ashkrthi ashr e·brith zath ki  
 that this the.covenant which I-shall-cut with house-of Israel after the.days the.they

**לִבָּם - וְעַל בְּקִרְבָּם תוֹרַתִּי - אֶת נָתַתִּי יְהוָה - נָאִם**  
 u·ol - lb·m b·qrb·m ath - thurth·i ath - nththi ath - ieue nam  
 averment-of Yahweh I-give » law-of-me in-within-of-them and-on heart-of-them

**לְעַם לִי - יְהוָה וְהָיָה לְעַם לְאֱלֹהִים לְהֵמָּה וְהָיָה לְעַם לְאֱלֹהֵי**  
 akthb·ne u·eiithi l·em l·aleim u·eme ieiu - l·i l·om :  
 I-shall-write-her and-I-become to-them for-Elohim and-they they-shall-become to-me for-people

31:34 **אָחִיו - אֶת וְאִישׁ רֵעֵהוּ - אֶת אִישׁ עוֹד וְלֹא יִלְמְדוּ**  
 u·achi·u ath - aish ath - ro·eu aish ath - ilmdu u·la  
 and-not they-shall-teach further man » associate-of-him and-man » brother-of-him

**לְאָמַר אוֹתִי יִדְעוּ כוֹלָם - כִּי יְהוָה - אֶת דְּעוּ לְאָמַר**  
 l·amr dou ath - ieue ki - kul·m idou auth·i  
 to-to-say-of know-you ! » Yahweh that all-of-them they-shall-know »me

soul.

26 Upon this I awaked, and beheld; and my sleep was sweet unto me.

27 Behold, the days come, saith the LORD, that I will sow the house of Israel and the house of Judah with the seed of man, and with the seed of beast.

28 And it shall come to pass, [that] like as I have watched over them, to pluck up, and to break down, and to throw down, and to destroy, and to afflict; so will I watch over them, to build, and to plant, saith the LORD.

29 In those days they shall say no more, The fathers have eaten a sour grape, and the children's teeth are set on edge.

30 But every one shall die for his own iniquity: every man that eateth the sour grape, his teeth shall be set on edge.

31 Behold, the days come, saith the LORD, that I will make a new covenant with the house of Israel, and with the house of Judah:

32 Not according to the covenant that I made with their fathers in the day [that] I took them out of the land of Egypt; which my covenant they brake, although I was an husband unto them, saith the LORD:

33 But this [shall be] the covenant that I will make with the house of Israel; After those days, saith the LORD, I will put my law in their inward parts, and write it in their hearts; and will be their God, and they shall be my people.

34 And they shall teach no more every man his neighbour, and every man his brother, saying, Know the LORD: for they shall all know me, from the least of them unto the greatest of

לְמִקְטָנָם וְעַד גְּדוֹלָם - נֹאֵם יְהוָה כִּי אֶסְלַח  
 l·m·qtn·m u·od - gdul·m nam - ieue ki aslch  
 from·the·small-one-of·them and·unto great-one-of·them averment-of Yahweh that I·shall-pardon

them, saith the LORD: for I will forgive their iniquity, and I will remember their sin no more.

לְעֹנָם וּלְחַטָּאתָם וְלֹא אֶזְכֵּר לֹא - עוֹד : ס  
 l·oun·m u·l·chtath·m la azkr - oud : s  
 to·depravity-of·them and·to·sin-of·them not I·shall-remember further

31:35 כֹּה אָמַר יְהוָה נָתַן שֶׁמֶשׁ לְאוֹר יוֹמָם חֻקֹּת יְרֵחַ וְכּוֹכְבִים יְרֵחַ  
 ke amr ieue nthn shmsh l·aur iumm chqth irch u·kukbim  
 thus he-says Yahweh one-giving sun for·light by-day statutes-of moon and·stars

35 . Thus saith the LORD, which giveth the sun for a light by day, [and] the ordinances of the moon and of the stars for a light by night, which divideth the sea when the waves thereof roar; The LORD of hosts [is] his name:

לְאוֹר לַיְלָה רִנַּע וְיִהְיוּ הַיָּם וְיִהְיוּ גִלְיֹו יְהוָה  
 l·aur lile rgo e·im u·iemu gli·u ieue  
 for·light night one-splitting-apart the·sea and·they-are-clamoring billows-of·him Yahweh-of

צְבָאוֹת שְׁמוֹ :  
 tzbauth shm·u :  
 hosts name-of·him

31:36 אִם יִמְשׁוּ - אֵם הַחֻקִּים הָאֵלֶּה מִלְּפָנַי נֹאֵם יְהוָה -  
 am - imshu e·chqim e·ale m·l·phn·i nam - ieue  
 if they-are-being-removed the·statutes the·these from·to·faces-of·me averment-of Yahweh

36 If those ordinances depart from before me, saith the LORD, [then] the seed of Israel also shall cease from being a nation before me for ever.

נִם זָרַע יִשְׂרָאֵל יִשְׁבְּתוּ מִהַיּוֹת גּוֹי לְפָנַי כָּל -  
 gm zro ishral ishbthu m·eiuth gui l·phn·i kl -  
 moreover seed-of Israel they-shall- cease from·to·be<sup>bc</sup>-of nation to·faces-of·me all-of

הַיָּמִים : ס  
 e·imim : s  
 the·days

31:37 כֹּה אָמַר יְהוָה יִמְדוּ - אֵם שָׁמַיִם מִלְּמַעְלָה  
 ke amr ieue am - imdu shmim m·l·mol·e  
 thus he-says Yahweh if they-are-being-measured heavens from·to·up·ward

37 Thus saith the LORD; If heaven above can be measured, and the foundations of the earth searched out beneath, I will also cast off all the seed of Israel for all that they have done, saith the LORD.

וְיִחְקְרוּ מוֹסְדֵי אֶרֶץ - לְמַטָּה נִם אֲנִי אֶמָּאס  
 u·ichqru musdi - artz l·mte gm - ani amas  
 and·they-are-being-investigated foundations-of earth to·below moreover I I·shall-reject

בְּכָל - זָרַע יִשְׂרָאֵל עַל - כָּל - אֲשֶׁר - עָשׂוּ נֹאֵם יְהוָה -  
 b·kl - zro ishral ol - kl - ashv oshu nam - ieue : s  
 in·all-of seed-of Israel on all-of which they-do averment-of Yahweh

31:38 הִנֵּה יָמִים כָּךְ בָּאִים נֹאֵם יְהוָה וְנִבְנְתָה הָעִיר  
 ene imim kk baim nam - ieue u·nbnthe e·oir  
 behold ! days - ones-coming averment-of Yahweh and·she-is-built the·city

38 Behold, the days come, saith the LORD, that the city shall be built to the LORD from the tower of Hananeel unto the gate of the corner.

לְיְהוָה מִמְּגִדַל חַנְּנָאֵל שַׁעַר הַפְּנָה :  
 l·ieue m·mgdl chnnal shor e·phne :  
 for·Yahweh from·tower-of Hananel gate-of the·corner

31:39 וַיֵּצֵא עוֹד קוֹנָה קוֹ הַמִּדָּה נִגְדוּ עַל  
 u·itza oud que qu e·mde ngd·u ol gboth  
 and·he-goes-forth further tape-of tape-of the·measurement in·front-of·him on hill-of

39 And the measuring line shall yet go forth over against it upon the hill Gareb, and shall compass about to Goath.

וְנָסַב גָּרֵב וְנֶעְתָּה :  
 grb u·nsb goth·e :  
 Gareb and·he-<sup>pt</sup>turns-around Goah·ward

31:40 וְכָל הַעֲמָק הַפְּגָרִים וְהַדְּשָׁן וְכָל הַשְּׂרָמוֹת -  
 u·kl - e·omq e·phgrim u·e·dshn u·kl - e·shrmuth  
 and·all-of the·vale the·cadavers and·the·greasy-ash and·all-of the·plantations

40 And the whole valley of the dead bodies, and of the ashes, and all the fields unto the brook of Kidron, unto the corner of the horse gate toward the east, [shall be] holy unto the LORD; it shall not be plucked up, nor thrown down any more for ever.

הַשְּׂרָמוֹת עַד קַרְרוֹן פְּנֵת שַׁעַר הַסּוּסִים מִזְרְחָה  
 e·shdmuth od - nchl qdrun od - phnth shor e·susim mzrch·e  
 the·plantations unto watercourse-of Kidron unto corner-of gate-of the·horses east·ward

קִדְשׁ לְיְהוָה לֹא יִנְתָּשׁ וְלֹא יִהָרָס עוֹד לְעוֹלָם :  
 qdsh l·ieue la - inthsh u·la - iers oud l·oulm :  
 holiness to·Yahweh not he·shall-be-plucked-up and·not he·shall-be-demolished further for·eon

ס  
 s